

УДК 811.111'276.2'276.5

Ю. С. Масель,

аспірант

(Житомирський державний університет імені Івана Франка)

MAJULS@ukr.net

ПРОБЛЕМА СТИЛЬОВОГО РОЗШАРУВАННЯ СУБСТАНДАРТНИХ ОДИНИЦЬ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Статтю присвячено проблемі визначення словникових стильових позначок англійської мови та питанню диференціації ненормативних одиниць англійської мови відповідно до визначених позначок. У статті проаналізовано та розмежовано поняття "непристойний", "нецензурний", "вульгарний". Висвітлено поняття мовного табу та розглянуто тематичний розподіл мовних одиниць-табу. Виокремлено оцінний, експресивний та образний компоненти як складові конотації ненормативних одиниць. Проілюстровано стильове зниження норм публіцистичного дискурсу. Головну увагу зосереджено на авторській точці зору щодо диференціації субстандартних лексичних та фразеологічних одиниць у стильовому реєстрі.

Ключові слова: часова, дискурсивна, стильова позначка, непристойні, нецензурні, вульгарні одиниці, табу, експресивність, оцінність, конотативність.

У тлумачному словнику, який виконує і функцію енциклопедичного словника, оскільки тлумачення значень, передусім, реалізує денотативний або сигніфікативний зміст одиниці, мовна інформація міститься в ілюстраціях, тобто мовних вживаннях в безпосередньому, експліцитному представленні, а також у словникових позначках [1]. Граматичні та стильові позначки характеризують одиницю з різних сторін. Граматичні позначки визначають особливості форми слова, або словоформу, що зумовлено його словозмінами або їх відсутністю, а стильові позначки вказують на специфіку функціонування слова чи фразеологізму в мові та мовленні [2].

Крім стильових позначок (книжне, офіційне, розмовне тощо), які визначають приналежність до певного функціонального стилю, найбільш поширеними є позначки, що характеризують експресивно-оцінний змістовний компонент, який відображає емоційне забарвлення одиниць [1]. Особливе місце посідає пейоративна оцінка ненормативних одиниць, представлена численними позначками, як, наприклад, невічливе, непристойне, вульгарне тощо. **Мета статті** полягає в диференціації субстандартних одиниць англійської мови за стильовими позначками. Для вирішення поставленої мети вирішуються наступні завдання: 1) виокремити типи стильових позначок за англійськими словниками; 2) розмежувати поняття "непристойний", "нецензурний", "вульгарний", "табу"; 3) проаналізувати складові конотації ненормативних одиниць; 4) тематично класифікувати табу.

Актуальність дослідження полягає у диференціації англійських субстандартних одиниць за словниковими позначками, оскільки це питання досі залишається відкритим. Також нечітко вирішеною є проблема словникового стильового маркування та актуальної дискурсивної реалізації ненормативних одиниць.

Стильову диференціацію субстандартних одиниць пропонується маркувати на основі трьох типів словникових позначок: часових, дискурсивних та власне стильових [3].

Часова позначка "застаріле" (іноді "архаїзм" ("old-fashioned" або "obsolete" у термінології англійських лінгвістів) або її значуща відсутність надає можливість розмежовувати застарілі субстандартні одиниці, що обмежуються частотністю вживання та визначаються кількісним шляхом, і ненормативні одиниці притаманні сучасному мовленню [4: 165]. Так до застарілих субстандартних одиниць можна віднести наступні: *Drat!*, *Blow!*, *Blast!* (лайно! чорт забирай! (вигуки), *bed-swerver* (невірна дружина), *bit of snug* (статевий акт), *bottle-ass/high pooped* (товстозадий), *coffee-house* (туалет), *hermit* (чоловічий статевий орган), *holer* (бабій), *holing* (той, хто веде розпусний спосіб життя), *nauch-joint* (публічний дім), *on the scuttle* (про чоловіка, який напився та шукає повію), *sewed-up* (вагітна), *shake* (повія), *sirreverence* (фекалії), *sling one's jelly* (мастурбувати), *whim-wham* (жіночі статеві органи), *joy boy* (гомосексуаліст) тощо.

Дискурсивні позначки характеризують субстандарт з точки зору специфічних особливостей номінації у конкретній підмові, тобто визначають сфери їх використання, а не власне стильового реєстру [3].

В межах дискурсивних ознак ненормативних одиниць можна виокремити родові позначки за варіантами англійської мови, наприклад:

- "американський": *spring a fast one* (розповідати непристойний жарт), *tap a keg* (мочитися), *fucky-fucky sauce* (сперма), *hammocks* (великі жіночі груди), *sack rat* (ледар);
- "британський": *sparrow fart* (незначна людина), *carving knife* (дружина), *mazawatee* (божевільний), *salad dodger* (людина з надмірною вагою), *Johnny bag* (презерватив);
- "австралійський": *fair cow* (дратуюча людина), *fuck knuckle* (придурок), *grunter* (повія), *hawk one's fork* (бути повією), *horse's hoof* (гомосексуаліст), *hurl* (тошнити), *kill a snake* (мочитися);

- "шотландський": *supple both ends of it* (бути розпусним), *fud* (жіночий статевий орган), *away the trip* (вагітна), *away to fuck* (прохання піти геть);
- "новозеландський": *michael* (жіночий статевий орган), *scody* (прекрасний);
- "канадський": *mean as black cat shit* (used for expressing a high degree of stinginess); *reeve* (зраджувати коханій/коханому), *rat caper* (незначний злочин).

Нерідко можна спостерігати відсутність зазначених позначок, що вказує на загальнозживаність одиниць всіх варіантів. В межах дискурсивних позначок виокремлюємо видові позначки, до яких належать *жаргонізми* та їх дрібніший розподіл залежно від напрямків класифікації, наприклад:

- "медичний": *loosener* (проносне), *micturate* (мочитися), *rear-admiral* (проктолог);
- "молодіжний": *ass hammer* (мотоцикл);
- "дитячий": *make pee-pee/piddle* (мочитися), *make poops* (випускати гази з кишечника), *nippy* (чоловічий статевий орган);
- "афро-американський": *battyman* (гомосексуаліст), *biffer* (негарна розпусна жінка), *plumber* (розпусний чоловік), *poop-butt* (ледацюга);
- "студентський": *bird-dog* (спроба відбити чиюсь дівчину), *bitch off* (дратувати), *bit of homework* (дівчина як сексуальний об'єкт), *mash somebody* (звалювати), *pee-head* (другокурсник);
- "гомосексуалістів": *blade* (гомосексуаліст), *jungle meat* (статевий орган чорношкірого чоловіка), *lace curtain* (крайня плоть), *mason* (активна лесбійка) тощо;
- "військовий": *ass-polishing* (штабна робота), *bending drill* (випороження на відкритому повітрі), *bitch box* (гучномовець), *bit of black velvet* (мати статеві відносини з темношкірою жінкою);
- "морський": *jump off the dock* (про чоловіка одружитися), *poor as piss* (дуже погані якості), *Roundhead* (кастрований чоловік), *soap and flannel* (хліб з маслом);
- "кримінальний" (або "арго"): *bit of mess* (коханець повії), *ladybird* (коханка), *mat* (дівчина), *monster* (педофіл), *nonce* (злочинець, який отримав термін за педофілію), *pin artist* (лікар, який займається нелегальними абортми).

Всі ненормативні одиниці характеризуються образністю та експресивністю, остання є тією функціональною рисою та категоріальною ознакою, яка об'єднує одиниці у клас субстандарту. Джерелом експресивності є образність, яка також породжує емоційно-оцінний потенціал досліджуваних одиниць. Відповідно, між образністю та експресивністю існує причинно-наслідковий зв'язок. Експресивність, у свою чергу, визначається конотативним навантаженням семантики субстандартних одиниць [5: 58].

Категорія конотативності передбачає наявність у лексичному значенні національного забарвлення та додаткової інформації про соціокультурні особливості мовної спільноти. При цьому конотація тісно пов'язана з прагматикою як ставленням мовців до засобів позначення світу, а точніше з вибором цих засобів з метою створення певного комунікативного ефекту [6: 7]. Важливу роль відіграє і стильове забарвлення значення мовних одиниць, що вказує на його змістовий ефект. У рамках категорії конотативності виражається емотивне ставлення суб'єкта мовлення до позначуваного. Це ставлення може включати в себе емотивно-оцінну модальність, стильову маркованість та власне експресивне забарвлення [6: 17]. Отже, конотативність можна визначити як наявність в одиницях конотації як складного комплексу експресивного аспекту (за шкалою багато / мало), емотивного (позитивних / негативних з усією гамою їх конкретних значень), аксіологічного (за шкалою добре / погано) та інших [7: 134].

Немало важливим аспектом конотації субстандартних одиниць є оцінний компонент, так як найчастіше ми говоримо про позитивну (схвалення) або негативну (несхвалення) конотацію. Оцінний компонент, тобто наявність так званої виборчої зацікавленості, яка полягає в переважному виділенні одних об'єктів (або одних властивостей, ознак, якостей предметів) порівняно з іншими, грає велику роль в процесі номінації [8].

Субстандартні оцінні одиниці використовуються досить часто для опису суспільного життя та політичних подій, оскільки містять образність, оцінку та експресивність. Наприклад, одиниця *coon* є нейтральною та означає есот, але її вторинна номінація перетворює одиницю на ненормативну і маркується у словниках позначкою табу. З наступного прикладу: *Sunderland magistrates court heard that he followed it up with another which said: "With the number of darkies in your fucking team, you should be called the Coon Army"* (the Guardian, Feb 2012) конотація є очевидною (табу афро-американець). Варто зазначити, що іноді тільки контекст визначає конотацію певної одиниці.

Оскільки субстандартні одиниці по своїй суті є експресивними та образними, тому оцінну складову даних одиниць варто розглядати в комплексі з попередніми. Наприклад, експресивність слова *nut-house* (a home or hospital for people with mental illnesses) реалізується за рахунок образності одиниці *nut*, що вступає в синонімічний зв'язок з *weird*, *crazy*, *insane*. Сильова та образна конотація (в даному прикладі *nut* "a person who behaves in a very silly, stupid, or strange way and an offensive term for a person who is mentally ill") з'єднується з емоційно-оцінною (несхвальною). Проілюструємо дану одиницю прикладом: *"If someone had come up to me after Tiger won the Masters in 2005 that he would got at least eight years before winning another green jacket I would have put the guy in a nut-house"* Butch Harmon said (The Telegraph, Apr 2013).

Серед власне стильових позначок, що використовуються для стильової диференціації англійських ненормативних одиниць, в словниках існують наступні: знижене "low"; не ввічливе "not polite"; обценне "obscene"; вульгарне "vulgar"; табу "taboo".

Проте, оскільки всі субстандартні одиниці виходять за межі нормативного, то відповідно такі одиниці належать до розмовного мовлення, а отже позначка знижене "low" є недоречною і надлишковою у межах корпусу субстандарту: "маркується лише те, що відрізняється за стильовими характеристиками від більшості стилістично нейтральних лексем" [3]. Нерідко позначка "vulgar" об'єднує позначки "not polite" та "obscene".

Особлива складність визначення поняття обценності полягає у тому, що це поняття, по-перше, змінюється з часом, а по-друге, носить національно-специфічний характер. Англійські *obscenity* або *obscene words* походять від латинського *obscoenus*, тобто "бридке, огидне", в переносному сенсі тлумачиться як "брудний, мерзенний, аморальний" або також "зловісний, несприятливий". У слові обценний можна виокремити наступні похідні: *obscene* (с.р) – 1) непристойні вчинки або слова, 2) статеві органи, 3) задня частина тіла, 4) виверження; *obscenity* (ж.р.) – 1) непристойність, двозначність, нахабність вислову, 2) ганебні непристойні зображення, 3) неблагородність, тривожність; *obscenus* – статевий орган [9: 10]. Іноді *obscene* інтерпретується як *off scene*, тобто те, що не варто виставляти на загальний огляд, те, що не треба бачити або чути [10: 36]. Отже на рівні словотвірної структури походження даного слова є прозорим.

Обценними одиницями прийнято називати непристойні, нецензурні слова та вислови. Непристойними варто вважати одиниці, вживання яких, за своїм прагматичним потенціалом, може викликати стан сильного емоційного дискомфорту (огида, ображення) [11]. Також доцільно зазначити, що непристойним може вважатися певний вчинок, а у вербальному плані – назва цього вчинку, властивості предмета, якщо вони здатні викликати в адресата відчуття своєї надто помітної недоречності. При цьому важливим параметром непристойного вчинку, предмета тощо або його згадування є шок або відчуття сорому, тобто яскраві негативні емоції. Визначення обсягу непристойного в певному соціумі має історичний і національно-специфічний характер, хоча у всіх культурах поняття непристойного пов'язують, насамперед, із сексуальною функцією життєдіяльності [10: 37]. Прикладами непристойних одиниць англійської мови можна навести наступні: *monkey farting / dumb* (мудак), *candy ass* (боягуз), *cunt-face* (говнюк), *snog/suck face* (цілуватися), *apeshit* (схвильований), *shag* (займатися сексом).

Вульгарними вважаються грубі одиниці, які виходять за межі загальноприйнятих канонів культури, що встановлені в суспільстві, наприклад *ugly mug* (харя, рожа), *get off one's ass* (приступити до роботи), *get on one's wick* (дратувати когось), *get one's shit hot* (розізлились), *ass and corporation* (дуже товста людина), *dump/shit/crap/shit oneself* (випорожнюватись), *piss/take a leak* (ссати), *cop a cherry* (втратити невинність), *corn holer* (чоловік нетрадиційної орієнтації), *mindfuck* (сильне емоційне збудження), *fuck trophy* (дитина) тощо. Неприйнятною в мові з погляду культури мови вульгарні одиниці робить не характер їх значення, а недоречність вживання в тій чи іншій комунікативній ситуації.

Вульгарні одиниці свідчать, насамперед, про безкультур'я мовця. Вони засуджуються суспільною свідомістю, але не заборонені повністю; вживання таких одиниць, як правило, найчастіше не відображає наміри мовця образити чи принизити адресата, дані одиниці мотивовані емоційним станом мовця [12].

Нецензурними одиницями вважаються експресивна лексика та фразеологізми, що визнаються на даному етапі розвитку мовної та суспільної свідомості народу абсолютно неприпустимими у публічному громадському вживанні в будь-якій формі усної або письмової мови і в будь-якій комунікативній ситуації. Нецензурна лексика може виражати як негативну, так і позитивну оцінку або емоцію. Нецензурні слова в мові заборонені повністю, їх діагностична характеристика – тотальна заборона на громадське вживання в будь-якій формі [12].

Однак, зважаючи на демократизацію не тільки усного, а й письмового варіанту мовлення, вульгарні одиниці легко можна знайти на шпальтах газет. Наприклад, "*The French golfer Benjamin Herbert caused a stir at the Open at Birkdale in 2008 when he walked off the sixth fairway to take a leak – one French spectator saying he had "disgraced the nation" – while the US forward DaMarcus Beasley furtively urinated next to the bench while waiting to come on against Mexico at the 2002 World Cup.* (The Guardian, Dec 2009). "*They feel it's all about them, but there's this disconnect, because they're going: 'Wait a minute, the earth still moves around the sun – what the fuck?'* There's no handbook for celebrity, the surreality of it. You can't really explain it until it happens because it's such a *mindfuck*; it's such a *bizarre experience*." (The Guardian, Apr 2013). "*Bring on the wall! Ugly mugs should be Bricking it if they want to be on TV.* (The Washington Post, May 2012). "*What is astonishing is how much Mayenburg packs into 55 minutes. He starts with Lette, an industrial inventor, banned by his boss from attending a conference because of his ugly mug.* (The Daily Mirror, June 2008). "*Perhaps harems are the last truly controversial trouser (singular, you see), particularly in the eyes of men. As a gentleman of my acquaintance commented recently: "Them harem trousers you lasses like don't half make you look like you've shit yourself."* (The Guardian, July 2012)

Непристойні, нецензурні одиниці як правило маркуються за допомогою позначки табу.

Сучасний етап розвитку суспільства характеризується змінами, що є результатом глобалізації. Трансформація в ціннісній сфері культури відображається в зміні норм, одним із видів яких є табу – негативні категоричні заборони на вчинки людей (вербальні та невербальні), порушення яких повинно задіяти певні санкції. Зміни в системі табу реалізуються як в порушенні заборонених норм – детабуїзації, так і в процесі табуїзації – створення нових заборон. Сьогодні спостерігаються як невербальні, так і вербальні форми детабуїзації [13]. Так в мовній комунікації серед тем для обговорення, що підлягає детабуїзації, є тема інтимних взаємовідношень між статями, спостерігається відкрите обговорення хвороб, пов'язаних з інтимними частинами тіла. Наслідком таких тем є зняття обмеження на вживання мовних одиниць-табу.

Мовне табу має відношення до плану змісту та до плану вираження. Табу в плані змісту (понятійне) стосується тем, які не можна торкатися у розмові під загрозою порушення громадських норм. Воно полягає в тому, щоб не говорити про те, що знаходиться під заборонаю. Табу в плані вираження стосується безпосередньо самого слова, за допомогою якого проявляється тема табу. Це не призводить до необхідності відмовитися від самої теми, тому що заборонені одиниці можна замінити евфемізмами. Подолання теми-табу може відбуватися саме шляхом заміни забороненого слова евфемізмом. Понятійне табу, як більш загальне, повинно приймати характер моральної (побутової) заборони та є пов'язаним зі сферами життя людини, прямі характеристики яких кваліфікуються як нечемні, нетактовні. Сюди можна віднести, наприклад, сферу фізичної любові, яка, безсумнівно, є темою сором'язливою та говорити про неї прямо непристойно [14].

Говорячи про різні табу в межах загальноєвропейської культури взагалі і англійської зокрема, можна умовно виділити чотири групи "заборонених" тем для розмови залежно від частотності вживання [15]: 1) заборона на обговорення сексуального життя людини; 2) заборона на обговорення або згадку фізіологічних функцій організму; 3) соціальні табу; 4) релігійні табу.

Табу, що накладаються на сексуальне життя людини, в загальноєвропейській культурі займають чільне місце. Дана сфера людського життя в сприйнятті людей повністю табуована. Використання статевого символізму в цілях образи особистості пов'язано з табуванням "публічного обговорення" статевих відносин у різних культурах в силу їх первісної сакралізованості. Варто зазначити, що перша група являє собою найчисленнішу із груп: *arse bandit /ass boy/ass fucker/poof* (гомосексуаліст); *cocksucker/ cocksucker* (особа чоловічої статі).

Крім того, забороненим вважається метафоричне порівняння людини з певною частиною тіла, зазвичай геніталіями, наприклад: *dickwad* (кретин), або опис/обговорення людського тіла з використанням непристойних, грубих одиниць у присутності обговорюваного, наприклад: *cunt/crack/quim/bush* (жіночий статевий орган), *red cap/staff of love* (чоловічий статевий орган), *slop chute* (задній прохід).

Другу групу одиниць-табу, що функціонує в межах англійської полінаціональної культури, становлять одиниці, що називають ті чи інші фізіологічні функції організму і, відповідно, "продукти життєдіяльності людини". Наприклад: *fart* (the gas passed while farting); *reestie* (неприємний запах або людина). Для жінок образливим може вважатися публічна згадка про незайманість або про настання менструації, наприклад: *cherry* (hymen, state of being virginal); *rag week /red tide* (менструація).

Третю групу одиниць-табу становить так звані "соціальні одиниці" – образа людини за її приналежність до тієї чи іншої соціальної групи. Наприклад: 1) за приналежністю до тієї чи іншої національної групи/раси: *orlando* (афро-американець сільської місцевості); *slant* (китаець); *cracker/honkey* (біла людина); 2) за статевою ознакою: *fish-woman* (сварлива жінка); *asswipe/butch /dipshit/fucker* (особа чоловічої статі). Не можна залишити поза увагою, що серед подібних одиниць є чимало таких, які є негативними (*barge-ass ass and corporation/shuttle butt* (повна людина); *dracula/ruta-baga/sad sack/lemonette* (негарна жінка) і вказують на зовнішню привабливість адресата, що також може бути сприйнято як образа чи спроба сексуального домагання (*bait/stuff/leggy femme* (сексуально приваблива жінка); 2) за віком: *old fart/dino* (людина похилого віку); 3) з того чи іншого захворювання/недієздатності/пороку: *schizo/spastic/nutter/retard* (людина з розумовими відхиленнями); *dumbstick/monkey farting/shithead/dumbo/titty* (дурна людина); *bum/pisso/rat-assed* (п'яниця).

Четверта група – "релігійних" одиниць є найменш численною, наприклад: *Christacrutchian* (any Christian); *Papist* (a Catholic); *Jesus H. Christ / Bastard God; Jesus Fucking Christ; Jesus Shitting Christ*.

Однак, табу, як і норми, ситуативно обумовлені, тобто існує система культурних забороняючих та дозволяючих правил, які регулюють комунікацію у певній ситуації [14].

Зазначимо також, що табу є одним із базових та потужних регуляторів поведінки представників певної культури, і не дарма опис ситуацій порушення заборон часто супроводжується епітетом "шокуючий". Однак динаміка процесу детабуїзації є такою, що в результаті частого порушення норм та при регулярності та повторюваності даного порушення табу втрачає свою сакральну силу, що і призводить раніше табуовану вербальну та невербальну поведінку у норму [14]. А оскільки на сучасному етапі розвитку суспільства спостерігається тенденція до загального зниження реєстру

офіційного мовлення, то саме популяризація одиниць-табу й активне проникнення їх складових у масову культуру стає звичним явищем [7: 195].

Отже, варто зауважити, що не завжди словники дозволяють отримати об'єктивне уявлення про межі вживання мовних одиниць, оскільки сучасний етап розвитку суспільства характеризується демократизацією та глобалізацією в сфері культури, що відображається в зміні норм, мовної зокрема. Під впливом даних процесів мовні одиниці здатні застарівати та виходити із вжитку, на зміну яких з'являються нові, а також субстандартні одиниці не стабільні у своєму стильовому положенні, тому можуть переміщатися між стильовими реєстрами. **Перспективу подальшого дослідження** вбачаємо в класифікації функціонального розширення субстандартних одиниць англійської мови.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Окольников О. И. Специфика представленности стилистической пометы в толковом словаре : к проблеме описания коннотативного значения [Электронный ресурс] / О. И. Окольников. – Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-predstavlennosti>.
2. Несова Н. М. Грамматические и стилистические пометы в толковых словарях русского и английского языков [Электронный ресурс] : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Н. М. Несова. – М., 2006. – 120 с. – Режим доступа : <http://www.dissercat.com/content/grammaticheskie-i-stilisticheskie-pomety-v-tolkovykh-slovaryakh-russkogo-i-angliiskogo-yazyk>.
3. Баранов А. Н. Парадоксы стилистической дифференциации идиом [Электронный ресурс] / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский // Диалог 2003 : междунар. конференция, 2003 г. : [докл.]. – Протвино. – Режим доступа : <http://www.dialog-21.ru/Archive/2003/DobrovolskijBaranov.htm>.
4. Мосейчук О. М. Однослівні ідіоми англійської мови : [монографія] / О. М. Мосейчук ; [за наук. редакцією проф. А. В. Сингаївської]. – Житомир, 2013. – 256 с.
5. Мосейчук О. М. Системні та функціональні особливості англомовних однослівних ідіом (на матеріалі сучасного публіцистичного дискурсу) : дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.04 / О. М. Мосейчук. – Харків, 2009. – 235 с.
6. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1986. – 141 с.
7. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке : Язык и картина мира / [отв. ред. Б. А. Серебренников]. – М. : Наука, 1988. – 199 с.
8. Перевод англоязычных лексических единиц с негативной коннотацией на английский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=511630>.
9. Ставицька Л. Українська мова без табу/ Л. Ставицька. – К. : Критика, 2008. – 453 с.
10. Жельвис В. И. Сквернословие как социальная проблема/ В. И. Жельвис. – М. : Ладомир, 2001. – 330 с.
11. Химик В. В. Русское сквернословие и лексикография [Электронный ресурс] / В. В. Химик // Сб. мат. III Междунар. науч. Интернет конференции "Русский язык и проблемы филологического образования". – Северодвин. филиал Гуманит. ун. Северного арктического федер. ун. им. М. В. Ломоносова, 2011 г. – Режим доступа : http://www.sfpgu.ru/Ruskiyazyk_i_problemy_filo.
12. Стернин И. А. Неприличная форма высказывания в лингвокриминалистическом анализе текста [Электронный ресурс] / И. А. Стернин. – Режим доступа : <file://localhost/D:/диссертация/ненормативная%20лексика/Стернин%20И.А.%20Неприличная%20форма%20высказывания%20в%20лингвокриминалистическом%20анализе.mht>.
13. Тульнова М. А. Табу в контексте глобализации / М. А. Тульнова. – Режим доступа : http://journals.uspu.ru/i/inst/ling/ling34/ling34_27.pdf.
14. Катажина Дембска Языковое табу : Эвфемизмы и вулгаризмы в современном русском языке [Электронный ресурс] / Дембска Катажина. – Режим доступа : http://publib.fulltext/Rossica-38/Rossica-38_30.pdf.
15. Дмитриенко Г. В. Вербальная инвектива в англоязычном лексическом субстандарте [Электронный ресурс] / Г. В. Дмитриенко. – Режим доступа : <http://www.pglu.ru/news/index.php?ELE>.

REFERENCES (TRANSLATED & TRANSLITERATED)

1. Okolnikova O. I. Spetsifika predstavlenosti stilesticheskoy pomety v tolkovom slovare : k probleme opisaniya konnotativnogo znacheniya [The Peculiarity of the Stylistic Label Representation in the Explanatory Dictionary : the Problem of Describing the Connotative Meaning] [Elektronnyy resurs] / O. I. Okolnikova. – Rezhym dostupu : <http://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-predstavlenosti>.
2. Nesova N. M. Grammaticheskie i stilisticheskie pomety v tolkovykh slovaryakh russkogo i angliyskogo yazykov [Grammatical and Stylistic Labels in the Russian and English Dictionaries] [Elektronnyy resurs] : diss. ... kand. filol. nauk : 10.02.20 / N. M. Nesova. – M., 2006. – 120 s. – Rezhym dostupu : <http://www.dissercat.com/content/grammaticheskie-i-stilisticheskie-pomety-v-tolkovykh-sl>.
3. Baranov A. N. Paradoksy stilisticheskoy differentsiatsii idiom [The Paradoxes of Stylistic Differentiation of Idioms] [Elektronnyy resurs] / A. N. Baranov, D. O. Dobrovolskiy // Dialog' 2003 [Dialogue 2003] : mezhdunar. konferentsiya, 2003 g. : [dokl.]. – Protvino. – Rezhym dostupu : <http://www.dialog-21.ru/Archive/2003/DobrovolskijBaranov.htm>.
4. Moseychuk O. M. Odnoslivni idiomy angliyskoyi movy [One-Word English Idioms] : [monografiya] / O. M. Moseychuk ; [za nauk. redaktsieyu prof. A. V. Singayivskoyi] / O. M. Moseychuk. – Zhytomyr, 2013. – 256 s.
5. Moseychuk O. M. Systemni ta funktsionalni osoblyvosti anglo-movnykh odnoslivnykh idiom (na material'i suchasnogo publi'tsystychnogo dyskursu) [System and Functional Features of One-Word English Idioms (on the

- Material of the Modern Publicist Discourse)] : dys. kand. filol. nauk : spets. 10.02.04 "Germans'ki movy" / O. M. Moseychuk. – Kharkiv, 2009. – 235 s.
6. Teliya. V. N. Konnotativnyy aspekt semantiki nominativnykh edinits [Connotative Aspect of Semantics of Nominative Units] / V. N. Teliya. – M. : Nauka, 1986. – 134 s.
 7. Metaforizatsiya i eyo rol v sozdaniy yazykovoy kartiny mira [Metaphorization and its Role in the Linguistic World Creation] // Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke : Yazyk i kartina mira [The Role of the Human Factor in the Language : Language and World Picture] / [otv. red. B. A. Serebrennikov]. – M. : Nauka, 1988. – 199 s.
 8. Perevod angloyazychnykh leksicheskikh edinits s negativnoy konnotatsiyey na angliyskiy yazyk [Translation of English Lexical Units in English with the Negative Connotation] [Elektronnyy resurs]. – Rezhym dostupu : <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=511630>.
 9. Stavitska L. Ukrayinska mova bez tabu [Ukrainian Language without Taboo] / L. Stavitska. – K. : Kritika, 2008. – 453 s.
 10. Zhelvis V. I. Skvernozlovie kak sotsialnaya problema [Foul Language as a Social Problem] / V. I. Zhelvis. – M. : Ladomir, 2001. – 330 s.
 11. Khimik V. V. Russkoe skvernozlovie i leksikografiya [Russian Foul Language and Lexicography] / V. V. Khimik // Sb. mat. III Mezhdunar. nauch. Internet konferentsii "Russkiy yazyk i problemy filologicheskogo obrazovaniya" [Collection of Materials of the III International Conference "Russian Language and Problems of the Philological Education"]. – Severodvin. filial gumanit. un. Severnogo arkticheskogo feder. un. im. M. V. Lomonosova, 2011 g. – Rezhym dostupu : http://www.sfgu.ru/Russkiyazyk_i_problemy_filo.
 12. Sternin I. A. Neprilichnaya forma vy'skazyvaniya v lingvokriminalisticheskoy analize teksta [The Expression of Vulgar Form in the Analysis of Linguocriminalistic Texts] / I. A. Sternin. – Rezhym dostupu : <file://localhost/D:/диссертация/ненормативная%20лексика/Стернин%20И.А.%20Неприличная%20форма%20высказывания%20в%20лингвокриминалистическом%20анализе.mht>.
 13. M. A. Tabu v kontekste globalizatsii [Taboo in the Globalization Context] / M. A. Tulnova. – Rezhym dostupu : http://journals.uspu.ru/i/inst/ling/ling34/ling34_27.pdf.
 14. Katzhina Dembska. Yazykovoie tabu : Evfemizmy i vulgarizmy v sovremennom russkom yazyke [Linguistic Taboos : Euphemisms and Vulgarisms in the Modern Russian] / Dembska Katzhina. – Rezhym dostupu : http://publib.fulltext/Rossica-38/Rossica-38_30.pdf.
 15. Dmitrienko G. V. Verbalnaya invektiva v angloyazychnom leksicheskom substandarte [Verbal Inveective in the English Lexical Substandard] / G. V. Dmitrienko. – Rezhym dostupu : <http://www.pglu.ru/news/index.php?ELE>.

Матеріали надійшли до редакції 17.04. 2015 р.

Масель Ю. С. Проблема стилового расслоения субстандартных единиц английского языка.

Статья посвящена определению словарных стилиевых помет английского языка и расслоению ненормативных единиц английского языка в соответствии с определенными пометами. В статье проанализированы и разграничены понятия "непристойный", "нецензурный", "вульгарный". Освещено понятие языкового табу и рассмотрены тематическое распределение языковых единиц-табу. Выделены оценочный, экспрессивный и образный компоненты как составляющие коннотации ненормативных единиц. Проиллюстрировано стилиевое снижение параметров публицистического дискурса. Главное внимание сосредоточено на авторской точке зрения относительно дифференциации субстандартных лексических и фразеологических единиц в стилиевом реестре.

Ключевые слова: *временная, дискурсивная, стилиевая помета, неприличные, нецензурные, вульгарные единицы, табу, экспрессивность, оценочность, коннотативность.*

Masel Yu. S. The Problem of Stylistic Differentiation of English Substandard Units.

The article is devoted to the definition of dictionary stylistic marks of English and the gradation of English substandard units according to the corresponding dictionary marks. The article analyzes and differentiates the concepts "obscene" and "vulgar". The problem of linguistic taboo has been touched and the thematic distribution of linguistic taboo units has been considered. Evaluative, expressive and imaginative components have been defined as parts of the connotation of substandard units. The attention has been focused on lowering characteristics of publicistic discourse. The paper depicts the author's point of view regarding the differentiation of sub-lexical and phraseological units in the stylistic register.

Key words: *time, discursive, stylistic dictionary marks, obscene, vulgar units, taboo, expressiveness, evaluation, connotation.*